

Naasteliefde (charity) versus Liefde (love)

Door: Justin Johnson

Opmerking van de vertaler: Achter het woord “liefde” (Statenvertaling) heb ik het woord “charity” (dat komt uit de King James Bible en betekent “naasteliefde”) geplaatst. Het woord “charity” betekent NIET hetzelfde als het woord “liefde”. In de Statenvertaling komt dat echter niet naar voren! Zie verderop in dit artikel betreffende de uitleg hiervan.

Voor de volledigheid heb ik 1 Kor. 13:1-13 uit zowel de Statenvertaling als uit de King James Bible uitgeschreven.

1 Kor. 13: 1-13 volgens de Statenvertaling:

*“1 Kor. 13:1-13: 1 Al ware het, dat ik de talen der mensen en der engelen sprak, en de **liefde** (charity) niet had, zo ware ik een klinkend metaal, of luidende schel geworden.*

*2 En al ware het dat ik de gave der profetie had, en wist al de verborgenheden en al de wetenschap; en al ware het, dat ik al het geloof had, zodat ik bergen verzette, en de **liefde** (charity) niet had, zo ware ik niets.*

*3 En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud der armen uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden, en had de **liefde** (charity) niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.*

*4 De **liefde** (charity) is lankmoedig, zij is goedertieren; de **liefde** (charity) is niet afgunstig; de **liefde** (charity) handelt niet lichtvaardiglijk, zij is niet opgeblazen;*

5 Zij handelt niet ongeschiktelijk, zij zoekt zichzelf niet, zij wordt niet verbitterd, zij denkt geen kwaad;

6 Zij verblijdt zich niet in de ongerechtigheid, maar zij verblijdt zich in de waarheid;

7 Zij bedekt alle dingen, zij gelooft alle dingen, zij hoopt alle dingen, zij verdraagt alle dingen.

*8 De **liefde** (charity) vergaat nimmermeer; maar hetzij profetieën, zij zullen te niet gedaan worden; hetzij talen, zij zullen ophouden; hetzij kennis, zij zal te niet gedaan worden.*

9 Want wij kennen ten dele, en wij profeteren ten dele;

10 Doch wanneer het volmaakte zal gekomen zijn, dan zal hetgeen ten dele is, te niet gedaan worden.

11 Toen ik een kind was, sprak ik als een kind, was ik gezind als een kind, overlegde ik als een kind; maar wanneer ik een man geworden ben, zo heb ik te niet gedaan hetgeen eens kinds was.

12 Want wij zien nu door een spiegel in een duistere rede, maar alsdan zullen wij zien aangezicht tot aangezicht; nu ken ik ten dele, maar alsdan zal ik kennen, gelijk ook ik gekend ben.

*13 En nu blijft geloof, hoop en **liefde** (charity), deze drie; doch de meeste van deze is de **liefde** (charity)*

De volledige tekst van 1Kor.13:1-13 uit de King James Bible:

*“1 Kor. 13:1-13: 1 Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not **charity**, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.*

2 And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

*3 And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not **charity**, it profiteth me nothing.*

*4 **Charity** suffereth long, and is kind; **charity** envieth not; **charity** vaunteth not itself, is not puffed up,*

5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.

*8 **Charity** never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.*

9 For we know in part, and we prophesy in part.

10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known.

*13 And now abideth faith, hope, **charity**, these three; but the greatest of these is **charity**.*

=====

Uitleg:

1 Korinthiërs 13 is het hoofdstuk over “**naastenliefde**”, niet het hoofdstuk over “**liefde**”. Naastenliefde heeft in de Bijbel een meer genuanceerde (= meer doordachte) betekenis dan liefde. De Apostel Paulus beschrijft deze unieke eigenschap die in de King James Bible “**naastenliefde**” wordt genoemd.

“**Liefde**” (LOVE) wordt vaak gebruikt om die innerlijke genegenheid te beschrijven voor iets met aangename eigenschappen, schoonheid of waarde. We houden van dingen die waardevol, mooi voor ons zijn of waar we de voorkeur aan geven.

“**Naastenliefde**” (CHARITY) kan lijden tot gevolg hebben of dingen onder ogen moeten zien waar ze niet de voorkeur aan geeft, maar ze verheugt zich wel in de waarheid ten gunste van anderen.

In Johannes 3:19 beschrijft Jezus hoe "de mensen de duisternis meer liefhadden dan het licht". Dat is toch zeker niet de belangrijkste deugd volgens 1 Kor 13:13. Daarentegen zegt 1 Kor. 13:6 dat naastenliefde de duisternis niet kan liefhebben. Naastenliefde verheugt zich niet in ongerechtigheid.

De liefde voor verworvenheid

Sommige mensen houden ervan zichzelf te verbeteren en te pronken met hun talenten en capaciteiten. Hoewel dit hun succes, roem of een gevoel van prestatie kan geven, is het geen naastenliefde.

"1 Kor. 13:1: 1 Al ware het, dat ik de talen der mensen en der engelen sprak, en de liefde (naastenliefde) niet had, zo ware ik een klinkend metaal, of luidende schel geworden.

Zonder **naastenliefde** wordt dat soort streven een show of amusement, net als de Korinthiërs die het bovennatuurlijke vermogen hadden om in tongen te spreken. Dat was een hele show!

Maar zonder **naastenliefde** waren ze niet beter dan een artiest. Het zorgt voor een goede show, maar het verhoogt alleen de artiest, maar het verheerlijkt God niet.

De liefde voor wijsheid

Misschien denken sommigen dat amusement tijdelijk is en zien ze de verdienste om hun tijd te investeren in het opdoen van kennis. Sommigen houden ervan om boeken te bestuderen en referenties te verdienen als experts in hun vakgebied.

Het is geweldig om geïnformeerd en intelligent over dingen te zijn. Maar zonder **naastenliefde** zijn deze geleerden niet beter dan de eenvoudige en onwetende.

De kerk te Korinthe had leden die door de Heilige Geest begiftigd waren met profetie, onderwijs en kennis. Ze konden de grote verborgenheid (ook wel geheimenis genoemd) van Christus begrijpen en konden het woord van God begrijpen. (geloof)

"1 Kor. 13:2: En al ware het dat ik de gave der profetie had, en wist al de verborgenheden en al de wetenschap; en al ware het, dat ik al het geloof had, zodat ik bergen verzette, en de liefde (naastenliefde) niet had, zo ware ik niets.

Maar zonder naastenliefde werd hun liefde voor wijsheid en prestatie teniet gedaan.

De liefde voor nobele zaken.

De liefde voor nobele doelen wordt vaak verward met **naastenliefde**, maar Paulus zegt ronduit dat het niet uitmaakt hoeveel goed je doet voor anderen, zonder **naastenliefde** heb je geen winst gemaakt. Sommigen zeggen dat **naastenliefde** liefde in actie is. Als dat het geval is, beschrijft Paulus een situatie van liefde in actie.

"1 Kor. 13:3: En al ware het, dat ik al mijn goederen tot onderhoud der armen uitdeelde, en al ware het, dat ik mijn lichaam overgaf, opdat ik verbrand zou worden, en had de liefde (naastenliefde) niet, zo zou het mij geen nuttigheid geven.

“1 Kor. 13:3: And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity (= naastenliefde), it profiteth me nothing.

Dit is waar de vertalers wijs waren om het woord naastenliefde te gebruiken (althans in de King James Bible) en niet “liefde” zoals in de Statenvertaling. Niemand kan de liefde ontkennen die een persoon voor de armen heeft als ze hen al hun bezittingen geven. Wat als zij ook hun leven zouden geven?

“Joh. 15:13: Niemand heeft meerder liefde dan deze, dat iemand zijn leven zette voor zijn vrienden.

“Joh. 15:13: Greater love hath no man than this, that a man lay down his life for his friends.

Welke liefde! Maar zonder naastenliefde levert het ons niets op. Hoe kon Paulus zo iets verkondigen?

Waar naastenliefde onderscheid maakt

Naastenliefde is een woord dat in de Bijbel is gereserveerd voor degenen die de waarheid kennen. Je kunt geen naastenliefde hebben als je de waarheid niet bezit (1 Kor 13:6).

De wereld heeft lief en toont veel liefdevolle daden in actie. Maar alleen iemand waarin het woord der waarheid doeltreffend werkt, kan zich in het voordeel van anderen verheugen.

Naastenliefde lijdt langdurig... onderwijl anderen tot begrip komen (2 Tim 2:24-26).

Naastenliefde is vriendelijk ... wanneer anderen hen belachelijk maken vanwege hun geloof (Titus 3:2-4).

Naastenliefde gedraagt zich niet ongepast ... maar gedraagt zich als een dienaar van de gerechtigheid (Ef 5:8-9).

Naastenliefde zoekt niet haar eigen... maar de dingen van Christus (Fil 2:21).

Al deze kenmerken van naastenliefde komen voort uit de Geest die zijn vrucht in u draagt (Gal 5:22-23).

Naastenliefde verheugt zich niet in ongerechtigheid... omdat ze weet dat God dat niet doet (Rom. 1:18, Ef 5:6).

Naastenliefde verheugt zich in de waarheid ... omdat het de wil en het woord van God is (1 Tim 2:4).

Terwijl de wereld van dingen kan houden en liefde voor anderen kan tonen (zoals hun bewustzijn daarvan getuigt), kunnen ze geen naastenliefde hebben zonder de waarheid.

Doe de naastenliefde aan

Daarom zegt Paulus dat naastenliefde groter is dan geloof en hoop. Geloof gelooft de waarheid, hoop is de waarheid die in jou werkt, naastenliefde is zien dat de waarheid anderen ten goede komt.

Naastenliefde is nodig voor het verkondigen van het evangelie der genade Gods en de groei van de kerk, het lichaam van Christus.

*“Kol. 3:14: En boven dit alles doet aan de liefde (**KJV: charity = naastenliefde**), dewelke is de band der volmaaktheid.*

*“Kol.3:14 And above all these things put on **charity**, which is the bond of perfectness.*